

МУЗЫКАЛЬНЫЙ ТАТАРСКИЙ

"Бөрлегән" жыры (песня "Костяника")

әле генә



Песня о любви, ожидании и памяти о дорогом человеке.

ЗНАКОМСТВО С ПЕСНЕЙ

"Бөрлегән" ("Бөрлегәнем – бер генәм") – одна из самых узнаваемых лирических песен Татарстана и Башкортостана. Её исполняют как профессиональные артисты, так и самодеятельные коллективы, а многие слушатели вообще считают её народной.

Секрет популярности песни состоит из 3 компонентов: красивая запоминающаяся мелодия, искренние слова и тема, понятная каждому.

По музыкальному характеру "Бөрлегән" относится к жанру **кыска көй** . Для таких песен характерны сравнительно небольшая мелодия, плавное развитие и простота исполнения. В отличие от протяжных **озын көй** (протяжный напев), где мелодия

может свободно развиваться и требовать большого вокального мастерства, кыска кәй легче запоминаются и часто становятся по-настоящему народными.

Давайте послушаем одну из самых теплых версий в исполнении народной артистки Татарстана **Флеры Сулеймановой**:



ИСТОРИЯ ПЕСНИ

О том, как появилась песня "Бөрлегән", до сих пор известно удивительно мало. Несмотря на огромную популярность произведения, установить, когда оно было создано, кто исполнил его первым и при каких обстоятельствах родилось, оказалось непросто. При подготовке статьи мы обращались к доступным публикациям, музыкальным сайтам и биографическим материалам, однако в открытом доступе не удалось найти воспоминаний создателей или интервью, подробно рассказывающих историю её появления.

Возможно, именно поэтому многие слушатели воспринимают "Бөрлегән" как народную песню. За десятилетия она настолько прочно вошла в репертуар башкирских и татарских исполнителей, что постепенно стала восприниматься как часть общего музыкального наследия, а история её создания отошла на второй план.

| АВТОРЫ ПЕСНИ

Сегодня песню "Бөрлегән" нередко называют народной, а в тех источниках, где указывается авторство, слова обычно приписывают татарскому поэту **Марселю Галиеву**, а музыку – башкирскому композитору **Наилю Галиеву** (Николаю Голову). Однако существующие сведения не позволяют считать вопрос авторства окончательно закрытым.

Сын композитора Николая Голова утверждает, что песня "Бөрлөгәнем" на самом деле не является народной. По его словам, автором произведения был его отец – композитор Николай Голов, известный в музыкальной среде под творческим именем Наиль Галиев.

Николай Голов, русский по национальности, но всем сердцем преданный башкирской культуре, посвятил свою жизнь развитию башкирского музыкального искусства. Он создал десятки песен, многие из которых со временем настолько полюбились слушателям, что стали восприниматься как народные.

По словам сына композитора, именно это произошло и с песней "Бөрлөгәнем" – её популярность оказалась настолько большой, что имя автора постепенно оказалось забыто.

Но песня хранит ещё одну загадку. В башкирской энциклопедии автором текста названа **Р. Т. Валиева**, тогда как в татарских источниках эти же стихи обычно связывают с именем Марселя Галиева. Нам не удалось найти в открытом доступе публикации, которые позволили бы окончательно разрешить это противоречие. Не исключено, что такие материалы сохранились в печатных сборниках или архивах, однако сегодня они недоступны онлайн. Именно поэтому вопрос авторства текста пока остаётся открытым.

| О ЧЕМ ПЕСНЯ

Татары – настоящие мастера природных метафор: в песнях чувства часто "переводятся" на язык цветов, деревьев и ягод. В "Бөрлегән" любовь тоже выражена через природу: дорогой человек становится ягодой, с ним сравнивается ива, а глаза напоминают чёрные ягоды. Кажется, будто весь окружающий мир хранит память о том, кого герой ждёт и по кому скучает.

Бакчаларда чәчәк ата

(В садах цветёт)

Син утырткан бөрлегән.

(Посаженная тобой костяника.)

Ул да сине көтә сыман,

(Словно и она ждёт тебя,)

Ник килмисең, бер генәм?

(Почему не приходишь, мой единственный(ая)?)

Бөрлегәнем, бөрлегән,

(Моя костяника, костяника,)

Сагындырдың бер генәм.

(Ты заставил(а) меня тосковать, мой единственный(ая).)

Бүген төнлә төшләремдә

(Этой ночью во сне)

Сине күрдем, бер (гөл) генәм.

(Я увидел(а) тебя, мой единственный(ая) / мой цветок.)

Син тал, имеш, ә мин, жаным,

(Будто ты – ива, а я, душа моя,)

Гүя кара бөрлегән.

(Словно чёрная ежевика.)

Бөрлегәнем, бөрлегән,

(Моя костяника, костяника,)

Бик сагындым бер генәм.

(Я очень соскучилась(-ся), мой единственный(ая).)

Бөрлегәндәй күзләреңне

(По твоим глазам, похожим на ягоды,)

Бик сагындым, бер генәм.

(Я очень соскучилась(-ся), мой единственный.)

Сөям, дигән сүзләреңне

(Твои слова "люблю")

Кабатлыйм мин җыр белән.

(Я повторяю вместе с песней.)

ЛЕКСИКА

- **бакчаларда** – в садах (**бакча** – сад, огород, парк, сквер),
- **сыман** – подобно, как, наподобие,
- **төшләремдә** – во сне, в сновидениях,
- **бер генәм** – один единственный, мой единственный,
- **тал** – ива, верба,
- **имеш** – будто бы, якобы, дескать, мол, говорят,
- **гүя** – будто, как будто, словно, будто бы
- **кара бөрлегән** – ежевика,
- **бөрлегәндәй** – как костяника.

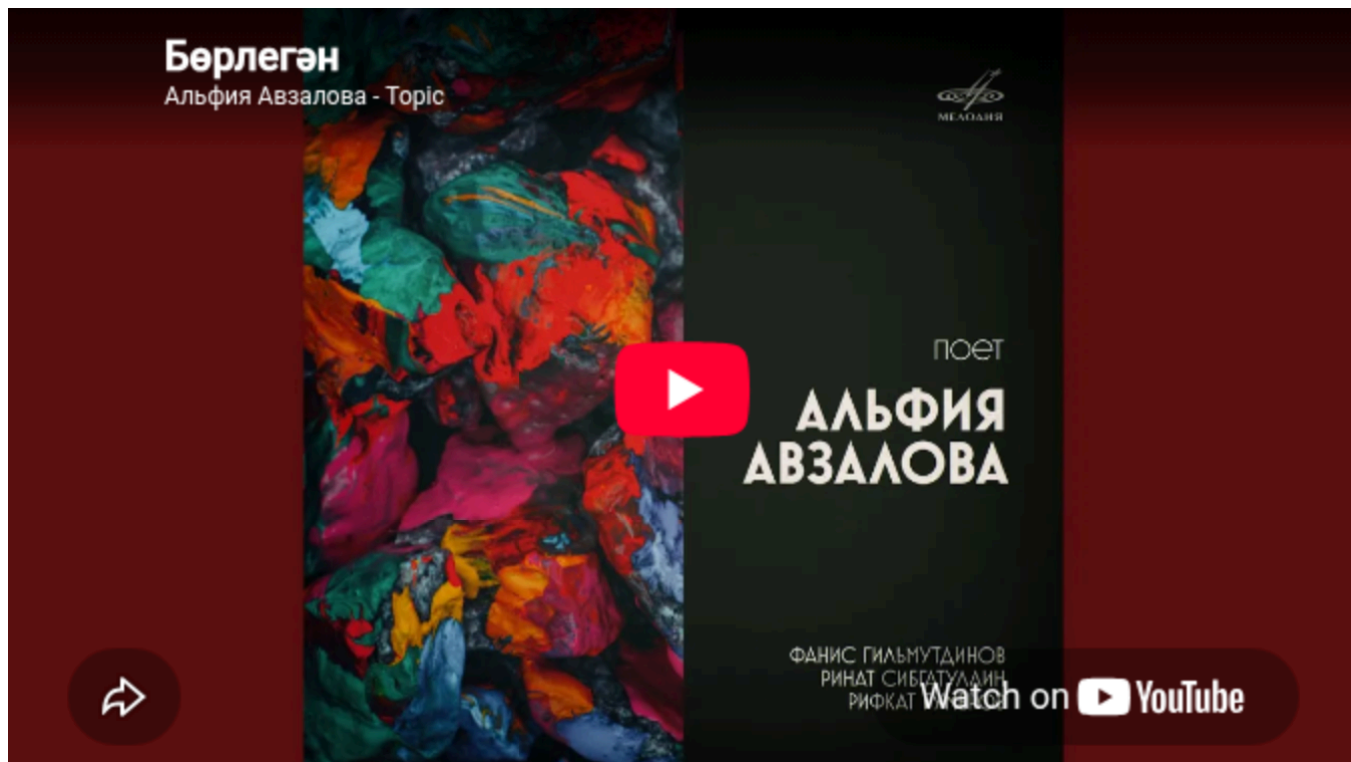
ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ

- Интересная филологическая деталь: в татарском языке различаются понятия **бөрлегән** и **кара бөрлегән**. Поэтому в тексте песни встречаются два разных ягодных образа – костяника и ежевика.

ИСПОЛНИТЕЛИ ПЕСНИ

В интернете можно найти множество вариантов исполнения "Бөрлегән" – в разных обработках и жанрах. Мы собрали самые интересные, на наш взгляд, версии:

Альфия Авзалова – легенда татарской сцены, народная артистка ТАССР и заслуженная артистка РСФСР; одна из самых известных исполнительниц татарской народной песни, сочетавшая традиционную вокальную манеру с эстрадным звучанием:



Milli Mon – современный казанский электронный проект, сочетающий татарские музыкальные мотивы с жанрами электронной музыки и техно. Эта обработка исполнения Альфии Авзаловой заставляет двигать в такт головой и отбивать ритм ногой:

Зиннур Нурмухамедов — народный артист ТАССР, внесший большой вклад в пропаганду татарской вокальной музыки 20 века. Яркий эстрадный исполнитель, обладающий выразительным голосом:



Зиннур Нурмөхәммәтов - Бөрлегән
yana hit



Watch on  YouTube

AZAT Sound System – коллектив музыканта и композитора **Azat Gilmetdin**. Интерпретация песни "Бөрлегән" в исполнении его группы не оставит вас равнодушными, потому что здесь тюркская мелодика соединяется с джазом, роком, ска панком и рэгги, народные песни соседствуют с поэзией татарских классиков, а эпичные, пронзительные гитарные соло сплетаются с виртуозными пассажами баяна:

Бөрлегән

Azat Gilmetdin - Topic



Watch on  YouTube

Ак Буре (Ак Бүре) — татарская фолк-метал группа, которая соединяет традиционные татарские мотивы с тяжёлым рок-звучанием:



Диско версия от **Булата Зиганшина**:

Ильгиз Шайхразиев и его зажигательная версия на фестивале "Үзгәреш җиле":



Анзор Набиуллин — исполнитель с выразительным баритональным тембром; в версии "Бөрлегән" делает акцент на камерном звучании под гитару:



ZAINETDIN (Загир Зайнетдинов) — современный этно-исполнитель, переосмысливающий башкирскую музыкальную традицию через электронное звучание, народные инструменты и шоу-формат. В его версии "Бөрлегән" соединился курай, горловое пение и все это под веселый танцевальный бит:

"Бөрлегән" жыры

Am

Бакчаларда чәчәк ата

F

E

Син утырткан бөрлегән.

Am

Dm

Ул да сине көтә сыман,

Em

Am

Ник килмисең, бер генәм?

Am

Dm

Бөрлегәнем, бөрлегән,

Em

Am

Сагындырдың бер генәм.



әйдә! ONLINE

Azadliq (RFE/RL)

НАЛИЧИЕ В СТРИМИНГОВЫХ СЕРВИСАХ

Песню можно найти на всех основных музыкальных платформах и в интернете, набрав в поисковом запросе "Бөрлегән", "Бөрлөгән", "Бөрлөгәнем", "Börlegän".

Предложить песни для разборов вы можете, написав нам по адресу:
eydetat@gmail.com

Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное!
Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#),
[Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!



БУ ТЕМАГА:

"Әнисә" жыры (песня "Аниса")

This item is part of

Эйдә! Online

музыкальный татарский